Scarlett Proaño Garrido MA

0980527809

translatingminds@gmail.com

https://scarletproanogarrido.wixsite.com/sspg

www.linkedin.com/in/scarlett-proaño-garrido

Cumbayá, Quito, Ecuador

Miembro de la Asociación de Correctores de Ecuador ACORTE

PERFIL

- Correctora y editora profesional con 25 años de experiencia
- Docente universitaria en presencial y en línea
- Experta en manejo de formato APA y escritura académica
- Apasionada por la lengua y literatura
- Profesora de Español L2
- Traductora de textos de inglés y francés al español

Formación Universitaria

Licenciatura en Educación
Universidad San Francisco de Quito
2011 - 2016

Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera
Universidad de la Rioja UNIR
2017 - 2018

Maestría en Estudios Avanzados de Literatura Española y Latinoamericana
Universidad de la Rioja UNIR
2019 - 2021

Especialización en Traducción
Universidad del Rosario
1995 - 1996

Experiencia Laboral

Como independiente y freelancer — 2025 – 2020
- Correctora de textos
- Docente tiempo parcial USFQ
- Investigadora en proyectos educativos
- Profesora de español L2
- Profesora de francés y alemán

Instituto IDEA de la USFQ — 2020 - 2010
- Correctora de textos y Coordinadora de capacitción docente

Independiente — 2009 - 2007
- Correctora y traductora

Diakonie Katastrophen Hilfe — 2006 - 2001
Sede regional para Latinoamérica de Alemania DKH
- Asistente de dirección

Idiomas

English B2
Français C1
Deutsch A2

Intereses

Artes, historia del arte, filosofía
Meditación y espiritualidad
Libros, publicaciones, mundo editorial
Naturaleza y vida

Traducciones Esp-Fra

L*a Colombie à l'aube du trisième millénaire*,
compilada por Christian Gros & Jean Michel Blanquer.
Editorial Norma, Bogotá. 2000

Le Nationalisme Cosmopolite, de Frédéric Martínez.
Banco de la República, Bogotá. 2001

Publicaciones

Aprendizaje de español como segunda lengua en comunidades indígenas de Ecuador mediante las rutinas del Pensamiento Visible.
En repositorio UNIR:
https://reunir.unir.net/handle/123456789/6670 (marzo 2018)

Diversos artículos sobre educación
en Revista Para el Aula IDEA-USFQ

Curriculum Vitae

Scarlett Proaño Garrido

M.Ed.

CC: 1711840130
Residencia actual: Cumbayá, Quito, Ecuador
Cel: 0980527809
translatingminds@gmail.com
https://scarletproanogarrido.wixsite.com/sspg
www.linkedin.com/in/scarlett-proaño-garrido
Miembro activo de la Asociación de Correctores de Textos del Ecuador
ACORTE

La experiencia adquirida a través de viajes, aprendizaje de idiomas, lectura intensa y desempeño laboral en diferentes entornos y con personas de diversas nacionalidades y países me ha llevado a desarrollar destrezas específicas e intereses en el área de las humanidades. Al ser la escritura mi mayor talento, estoy en capacidad de enseñar a leer y a escribir, tanto en formato académico como creativo. Temas como literatura, idiomas, historia del arte, educación y enseñanza del idioma español han acompañado mis aspiraciones para desempeñarme en el ámbito académico, ya sea como maestra, investigadora, escritora o pensadora crítica en políticas educativas de vanguardia.

PERFIL

- Docente universitaria
- Correctora y editora profesional de textos en español
- Asesora lingüística y promotora del lenguaje claro
- Traductora de inglés y francés al español
- Apasionada por la literatura
- Profesora de lenguas (español, francés, inglés, alemán)

DESTREZAS como

- Investigadora y asesora en escritura académica
- Escritora
- Experta en formato de citación APA
- Comunicadora y facilitadora en enseñanza en línea y presencial
- Manejo de IA
- Creadora de contenido y manejo de plataformas como D2L
- Manejo de herramientas digitales para educación

ACTIVIDAD ACTUAL

- Independiente (*freelance*) como correctora de textos en español y traductora
- Profesora de lenguas en línea
- Docencia universitaria

FORMACIÓN ACADÉMICA

Títulos universitarios:

- Máster en Estudios Avanzados de Literatura Española y Latinoamericana. Universidad de la Rioja UNIR, España. (jun 2021).
- Máster en Enseñanza de Español L2. Universidad de la Rioja UNIR, España. (may 2018).
- Licenciada en Ciencias de la Educación. *Cum Laude*. USFQ Quito, Ecuador. (dic 2016).
- Diplomada en Traducción. Universidad del Rosario, Colombia. (1995-1997).

EXPERIENCIA LABORAL EN EMPRESAS E INSTITUCIONES

- **Escuela de Español de la UDLA**, asociada al Instituto Cervantes de España: docente de español L2. Desde septiembre de 2024 hasta la fecha.
- **Instituto Tecnológico San Antorio**: docente universitaria parcial. De enero a marzo de 2025.
- **Universidad San Francisco de Quito**: docente universitaria parcial. Desde agosto de 2018 hasta mayo de 2024.
- **SUMMA** Laboratorio de Investigación e innovación en Educación para América Latina y el Caribe, con base en Chile: apoyo en investigación y logística para proyecto basado en pensamiento sistémico en el ámbito de la educación (*Applying Systems Thinking to Education: The RISE Systems Framework*, Oxford). De marzo a julio 2022.
- **Escuela Militar Eloy Alfaro**: docente universitaria parcial. De febrero a abril de 2021.
- **Instituto de Educación y Aprendizaje IDEA** de la USFQ: correctora de textos y coordinadora de capacitación de profesores. De febrero 2010 a febrero 2020.
- **Diakonie Katastrophenhilfe**, sede en Colombia de Diakonie, Alemania: asistente de dirección. De abril 2001 a noviembre de 2006.

ÚLTIMOS PROYECTOS DESARROLLADOS como *freelancer*

- USFQ: Corrección de textos del Curso *Fortalecimiento de las capacidades lingüísticas, estéticas y de pensamiento aplicadas a la enseñanza de la lengua y la literatura,* dirigido a docentes y diseñado para el Ministerio de Educación Ecuador.
- USFQ: Corrección de textos del Curso *Metodologías de la Investigación*, dirigido a docentes y diseñado para el Ministerio de Educación Ecuador.
- COLLEGE BOARD Puerto Rico: Consultoría para el proyecto *Remirada a las Especificaciones de PIENSE I y PIENSE II. Área Lengua y Literartura.*
- USFQ: Profesora para impartir el curso Propedéutico de Español. Islas Galápagos, campus GAIAS.
- USFQ: Corrección de textos para el curso de formación para docentes de Historia, diseñado para el Ministerio de Educación Ecuador.
- Instituto IPANC: Corrección de textos para videos educativos de Proyecto MYRP-UNESCO.
- SUMMA, USFQ, MINEDUC: Corrección de texto "Informe de resultados" para Proyecto *Laboratorio de innovación para la formación y desarrollo profesional docente*.
- Ministerio del Ambiente-USFQ: Corrección de textos y contenidos para el curso *CEPA*.
- MIES, OIM-USFQ: Corrección de textos y contenidos para el curso *Escuelas de Inclusión Económica*.
- PLURAL Consultora-USFQ: Corrección de textos y contenidos para el curso *Salud Sexual y Reproductiva en Contextos de Emergencia y Crisis Humanitarias*.
- IDEA-Escuela de Empresas USFQ: Diseño y creación de contenidos de curso Comunicación Escrita.
- Instituto IPANC: Transcripción de videos del *Foro Regional de Televisión Educativa en Tiempos de Distanciamiento* para la elaboración de Memorias. Redacción y sistematización del texto final.
- Educación Continua, USFQ: Diseño y creación de contenidos de curso en línea para empresa: *Redacción Fácil.*
- Instituto IDEA, USFQ: Corrección de textos para la revista *Para el Aula*, de edición trimestral.
- Ministerio del Ambiente, Agua y Transición: Corrección de textos y contenidos para el curso *Básico CITES*.
- Instituto IPANC: Corrección de textos para la creación de las clases por emergencia sanitaria *Aprender la Tele*.
- Instituto IPANC: Corrección de textos de los documentos: "Estudios de tendencias innovadoras, a nivel mundial, de recursos educativos digitales" y "Estudios de tendencias innovadoras, a nivel regional, de recursos educativos digitales".

CAPACITACIONES

Diplomas y certificados:

- *Séptimo Congreso Internacional de Corrección de Textos en Ecuador*. Acorte (nov 2024).
- *Cómo aprende el cerebro: aplicaciones para el aula moderna*. Conexiones (oct-nov 2021).
- *Seminario virtual Darío, Nervo, Borges y Cortázar: cuatro voces en busca de sentido*. Universidad de Granada, España (marzo 2021).
- *Formación de tutores de nivelación especializados en modalidad en línea.* Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) y UNIR, España (jul 2020).
- *Anatomy of Story: Narrativa*. Educación Continua USFQ Quito: (diciembre 2018).
- *Corrección Profesional*. Cálamo & Cran. Barcelona, España (sept. 2018).
- *Preparación al DALF*. Alianza Francesa, Bogotá (abril-mayo 2004).
- *Alemán L2*. Universidad Lüdwig Maximiliams, Munich, Alemania (dos años 1985-1987).
- *Letras Modernas*. Universidad de Paris X Nanterre, París, Francia (un año 1985).
- *Francés L2*. Universidad de París I La Sorbonne, París, Francia (un año 1983-1984).

IDIOMAS

- Excelente manejo de español escrito
- Alto nivel de comprensión en inglés y francés
- Muy buenos conocimientos de alemán

MANEJO DE PROGRAMAS DIGITALES

- Microsoft Office (Excel, Word, Power Point)
- Aplicaciones diversas para la enseñanza en línea: (Genially, Canva, Creative Cloud, Nearpod, EdPuzzle, entre otros)
- Adobe Ilustrator, Photoshop, InDesign
- IA: ChatGPT, Perplexitiy, Gemini, Ideogram, Runaway, Suno, Gamma, Invideo, Mixo.

ARTÍCULOS PUBLICADOS

En repositorio UNIR

- *Aprendizaje de español como segunda lengua en comunidades indígenas de Ecuador mediante las rutinas del Pensamiento Visible.*
  https://reunir.unir.net/handle/123456789/6670 (marzo 2018)

En Revista *Para el Aula* (Instituto IDEA)

- Para qué la educación (diciembre 2024)
- Calificar o no calificar, esa es la cuestión (junio 2024)
- ¿Qué es pensar por sí mismo? (junio 2023)
- La máquina del tiempo en una clase socrática. (marzo 2022)
- 5 principios clave para entender y desarrollar una "cultura de pensamiento". (junio 2017)
- Adaptarse a los nuevos cambios y en tiempo real: el gran reto del siglo XXI. (junio 2017)
- Atención a ciertas trampas entre idiomas. (diciembre 2016)
- ¿Por qué es fundamental observar a los niños mientras juegan? (septiembre 2016)
- Estimular la creatividad. (9/1/16) y A jugar con el currículo. (septiembre 2016)

- Por qué Platón y Aristóteles siguen vigentes en nuestras aulas. (marzo 2015)

TRADUCCIONES PUBLICADAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL

- Los siguientes ensayos que hacen parte de la obra titulada *La Colombie à l'aube du trisième millénaire,* compilada por Christian Gros & Jean Michel Blanquer. Editorial Norma, Bogotá. 2000:

  Cultures mafieuses en Colombie: entre archaïsme et modernité, de Philippe Burin des Roziers.

  Les nouvelles politiques sociales, de Maité Fadul Landaburu.

  Paysannerie, économie agraire et systeme alimentaires, de Jaime Forero

  L'environnement sacrifié?, de Richard Pasquis

  La science en Colombie, de Jorge Charum, José Granés, Jean Baptiste Meyer.

- *El Nacionalismo Cosmopolita*, de Frédéric Martínez. Banco de la República, Bogotá. 2001

CAPACITACIONES de formación docente (en Universidad San Francisco de Quito)

- Specifications Grading. Book Club. Del 06/02/ al 01/05 2024. 30 horas.
- Teach students how to learn. Book Club. Del 12/09 al 12/12 2023. 30 horas.
- Errores frecuentes en la evaluación. Del 01/06/ al 07/07/2023. 30 horas.
- Retroalimentación simple y sostenible. 05/05/2023. 2 horas.
- El haiku como herramienta para la meditación. 25/11/2022. 2 horas.
- La importancia de la investigación en la naturaleza de las sensaciones en el contexto de las enseñanzas del Buddha. 21/10/2022. 3 horas.
- El eneagrama. 30/09/2022. 2 horas.
- Las artes liberales. 23/09/2022. 2 horas.
- Peer-Review and Student-Centered Learning. 15/07/2022. 4 horas.
- Mejora tu experiencia al impartir clases Virtuales-Sincrónicas. 04/07/2022 - 08/07/2022. 5 horas.
- Salud - Tema de PASEC (Aprendizaje y Servicio). 01/07/2022. 1 hora.
- Scaffolding and Assignment Design. 01/07/2022. 4 horas.
- Derechos humanos - Tema de PASEC (Aprendizaje y Servicio). 24/06/2022. 1 hora.
- Writing Across the Curriculum and Writing as a Process. 24/06/2022. 4 horas.
- Grupos humanos - Tema de PASEC (Aprendizaje y Servicio). 17/06/2022. 1 hora.
- Educación - Tema de PASEC (Aprendizaje y Servicio). 03/06/2022. 1 hora.
- Perspectiva de Fortalezas - Tema de PASEC (Aprendizaje y Servicio). 20/05/2022. 1 hora.
- Book Club: Hábitos Atómicos. 04/02/2021 - 29/04/2021. 20 horas.
- Diseñando una nueva evaluación postpandemia. 16/04/2021 - 16/04/2021. 1,5 horas.
- Tips para el manejo del tiempo. 14/04/2021 - 14/04/2021. 1 hora.
- Aprendizaje-Servicio desde las diferentes disciplinas. 26/03/2021 - 26/03/2021. 1 hora.
- 7 claves para un aprendizaje remoto exitoso. 15/01/2021 - 15/01/2021. 1 hora.
- Las 5 virtudes del líder transformacional. 20/11/2020 - 20/11/2020. 1 hora.
- ¿Cómo motivar a los estudiantes en cursos de Colegio General? 25/09/2020 - 25/09/2020. 1 hora.
- EdPuzzle. 04/09/2020 - 04/09/2020. 1 hora.
- Escuchemos la voz de nuestros estudiantes. 28/08/2020 - 28/08/2020. 1 hora.
- Nuevas formas de evaluación. 27/08/2020 - 27/08/2020. 1 hora.
- Trabajo colaborativo. 26/08/2020 - 26/08/2020. 1 hora.
- ¿Cómo compartir el Syllabus de manera creativa y dinámica? 24/08/2020 - 24/08/2020. 1 hora.
- Proyecto de investigación Pedagógica. 6 horas
- Introducción a la metodología Blended Flexible Learning. 30/04/2020 - 30/04/2020. 1 hora
- ¿Cómo regularme y cambiar mi entorno? 23/04/2020 - 23/04/2020. 1 hora.
- Desarrollo Profesional Educación en Línea. 23/04/2020 - 23/04/2020. 3 horas.
- D2L Rúbricas. 22/04/2020 - 22/04/2020. 1 Horas.

- Esquema de calificaciones en D2L. 22/04/2020 - 22/04/2020. 2 horas.
- Repensando la evaluación de fin de semestre. 17/04/2020 - 17/04/2020. 1 hora.
- Más allá de una videoconferencia. 17/04/2020 - 17/04/2020. 1 hora.
- Online Talk - Cómo revisar los deberes de tus alumnos en D2L. 17/04/2020 - 17/04/2020. 0,5 horas.
- Online Talk - Respuesta a dudas más frecuentes de pruebas. 17/04/2020 - 17/04/2020. 0,5 Horas.
- Online Talk - Adobe Spark Video.Una atmósfera a través del relato. 17/04/2020 - 17/04/2020. 0,5 horas.
- 4 herramientas tecnológicas para aplicar en tu clase virtual - Parte 3. 03/04/2020 - 03/04/2020. 1 hora.
- Cómo mantener la cordura en estos momentos de crisis. 03/04/2020 - 03/04/2020. 1 hora.
- ¿Cómo hacer sesiones seguras en Zoom? 03/04/2020 - 03/04/2020. 2 hora.
- ¿Cómo realizar pruebas en D2L? 02/04/2020 - 02/04/2020. 2 hora.
- Todo lo que necesitas conocer sobre pruebas. 02/04/2020 - 02/04/2020. 2 hora.
- 4 herramientas tecnológicas para aplicar en tu clase virtual - Parte 2. 27/03/2020 - 27/03/2020. 1 hora.
- Cómo hacer discursos que enganchen a los millennials. 27/03/2020 - 27/03/2020. 1 hora.
- 4 herramientas tecnológicas para aplicar en tu clase virtual - Parte 1. 20/03/2020 - 20/03/2020. 1 hora.
- Debato, luego existo. 14/02/2020 - 14/02/2020. 2 horas.
- Etnicidades en el aula. 12/02/2020 - 12/02/2020. 1,5 horas.
- Inducción Avanzada a D2L 201920-02. 31/01/2020 - 31/01/2020. 4 horas.
- Herramientas Básicas D2L. 10/01/2020 - 10/01/2020. 2 horas.
- Hipótesis de la Felicidad (del autor Jonathan Haidt). 13/09/2019 - 20/12/2019. 20 horas.
- Escritura académica y plan de marketing. 20/09/2019 - 25/10/2019. 12 horas.
- Cómo diseñar trabajos en grupo que funcionen. 13/09/2019 - 13/09/2019. 2 horas.
- Revolución en la ciencia. 30/08/2019 - 30/08/2019. 2,5 horas.
- Redes Neuronales Artificiales. 23/08/2019 - 23/08/2019. 2,5 Horas.
- Todos podemos investigar: ven a perder el miedo. 01/07/2019 - 05/07/2019. 10 horas.
- Pensamiento visible. 15/03/2019 - 15/03/2019. 2 horas.
- De un aula diversa a un aula inclusiva. 18/01/2019 - 18/01/2019. 2 horas.
- La improvisación aplicada a la educación. 19/10/2018 - 19/10/2018. 2 horas.
- Comunicación 002. 05/10/2018 - 05/10/2018. 1 hora.
- Capacitación D2L e-portafolio. 21/09/2018 - 21/09/2018. 2,5 horas.
- Capacitación D2L LOR . 21/09/2018 - 21/09/2018. 4 horas.
- Comunicación e inteligencia emocional para profesores. 07/09/2018 - 07/09/2018. 2 horas.
- Herramientas Básicas D2L. 07/09/2018 - 07/09/2018. 4,5 horas.
- Perspectivas de otros educadores. 25/06/2018 - 25/06/2018. 2 horas.
- Publicación y Journal. 19/05/2017 - 19/05/2017. 3 horas.
- Principios de Investigación. 27/01/2017 - 27/01/2017. 2,5 horas.
- Inducción general manejo D2L. 20/01/2017 - 20/01/2017. 2 horas.